

STUDIA GERMANICA, ROMANICA ET COMPARATISTICA T. 19, ВЫП. 1 (59), 2023

Ф.И.О автора(ов)	Название статьи, аннотация, ключевые слова	
	на русском языке	на английском / немецком языке
Усова Н. В. / Usova N. V.	<p>ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНИМНОЙ ЛЕКСИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ ГЛУПОСТИ</p> <p>В статье анализируются фразеологизмы немецкого языка с онимным компонентом, в которых разные онимы, главным образом антропонимы, выполняют характеризующую функцию. Внимание фокусируется на онимной лексике с семантикой признака ментальной несостоятельности человека.</p> <p>Ключевые слова: оним, имя собственное, семантика, деонимизация, апеллятивация, идиоматизация.</p>	<p>PHRASEOLOGICAL USE OF GERMAN ONYM VOCABULARY FOR DESIGNATION OF STUPIDITY</p> <p>The article analyzes phraseological units of the German language with an onymic component, in which different onyms, mainly anthroponyms, perform a characterizing function. The attention is focused on onymic vocabulary with the semantics of a human mental incompetence sign.</p> <p>Key words: onym, proper name, semantics, deonymisation, appellativisation, idiomatisation.</p>
Филатова Е. В. / Filatova E. V.	<p>ПРИНЦИПЫ И ПОЛОЖЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ РЕЧИ</p> <p>В статье рассматриваются закономерности развития современного языкознания, представлены принципы и положения исследования речи, описаны методология и методика её исследования. Поднимаются вопросы речеведения как самостоятельной отрасли лингвистики. Наиболее убедительной, с нашей точки зрения, является та концепция построения речи, которая приложима к речевой деятельности человека, независимо от его возраста и знаний, с учётом письменной и устной её формы.</p> <p>Ключевые слова: синтагма, фраза, предложение, высказывание, текст, единица языка, единица речи.</p>	<p>PRINCIPLES AND RULES OF SPEECH STUDY</p> <p>The article deals with the mechanisms of modern linguistics development, the principles and rules of speech study are provided, its methodology and technique are described. The issues of speech production matter as an independent field of linguistics are raised. In our view, the most convincing is the concept of speech creation which is applicable to human speech activity regardless of their age and proficiency in light of its written and oral forms.</p> <p>Key words: syntagma, phrase, sentence, utterance, text, language unit, speech unit.</p>
Чечина И. В. / Chechina I. V.	<p>СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЖЕНСКИХ ЛИЧНЫХ ИМЕН СО ЗНАЧЕНИЕМ 'КРАСОТА' В АНГЛОЯЗЫЧНОМ АНТРОПОНИМИКОНЕ</p> <p>В статье представлены результаты анализа структурных особенностей английских женских личных имен со значением 'красота'. Анализ структуры женских имен со значением 'красота'</p>	<p>STRUCTURAL PECULIARITIES OF FEMALE PERSONAL NAMES WITH MEANING 'BEAUTY' IN ENGLISH ANTHROPONYMIC VOCABULARY</p> <p>The study addresses to the analysis of the structural peculiarities of English female personal names with the meaning 'beauty'. The structural analysis of female names with the meaning 'beauty' shows the prevalence of one-</p>

	<p>показал превалирование одноосновных единиц. Определены основные словообразовательные модели женских антропонимов. Установлены способы образования женских имен со значением 'красота'. Описаны некоторые лингвокультурологические особенности английских женских имен со значением 'красота'.</p> <p>Ключевые слова: антропоним, личное имя, антропонимикон, структура, словообразование.</p>	<p>part anthroponyms. The major word-formation models of female anthroponyms are specified. Formation means of female names with the meaning 'beauty' are determined. Some linguocultural peculiarities of English female names with the meaning 'beauty' are described.</p> <p>Key words: anthroponym, personal name, anthroponymic vocabulary, structure, word formation.</p>
<p>Ягупова Л. Н. / Yagupova L. N.</p>	<p>ОТ СМЕШЕНИЯ ЯЗЫКОВ К СМЕШАННЫМ ТЕКСТАМ: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СРЕДНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКИХ РУКОПИСЕЙ</p> <p>В статье исследуются префиксальные существительные в контексте исторического словообразования немецкого языка. Цель исследования – выявить особенности влияния латыни на средневерхненемецкий язык на примере префиксальных существительных, зафиксированных в средневерхненемецких аутентичных рукописях, представляющих разные типы и жанры текстов, временные отрезки и диалектные ареалы. Внимание сосредоточено, прежде всего, на исследовании латинско-средневерхненемецких параллелей и установлении соответствий между латинскими аффиксами и их свн. эквивалентами.</p> <p>Ключевые слова: средневерхненемецкий язык, латынь, историческое словообразование, корпус рукописей, смешанный текст, префикс, имя существительное, диалектный ареал.</p>	<p>FROM LANGUAGE MIXING TO MIXED TEXTS: CORPUS STUDY OF MIDDLE HIGH GERMAN MANUSCRIPTS</p> <p>This paper deals with prefixal nouns viewed in terms of the historical word-building in German. The purpose of the paper is to reveal the peculiarities of Latin influence on Middle High German on the example of prefixal nouns in Middle High German manuscripts representing different types and genres of texts, time periods and dialect areas. Special emphasis is laid on the study of Latin-Middle High German parallels and finding correspondences between Latin affixes and their Middle High German equivalents.</p> <p>Key words: Middle High German, Latin, historical word-building, manuscripts' corpus, mixed text, prefix, noun, dialectal area.</p>
<p>Кравцов С. М., Шевченко К. В. / Kravtsov S. M., Shevchenko K. V.</p>	<p>СОВРЕМЕННЫЙ ФРАНЦУЗСКИЙ СПОРТИВНЫЙ ДИСКУРС: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ И ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ</p> <p>Статья посвящена исследованию способов функционирования языковых единиц в современном французском спортивном дискурсе с точки зрения создания прагматического эффекта. Описываются основные спортивные жанры, выявляются тропы и</p>	<p>MODERN FRENCH SPORTS DISCOURSE: FUNCTIONAL AND PRAGMALINGUISTIC ASPECTS</p> <p>The article analyses the ways of functioning of linguistic units in modern French sports discourse with regard to creating a pragmatic effect. The main sports genres are described, tropes and figures of speech are revealed. The ways of their functioning in commentary, analytical articles, interviews are established.</p>

	<p>фигуры речи. Устанавливаются способы их функционирования в комментарии, аналитической статье, интервью.</p> <p>Ключевые слова: спортивный дискурс, функционирование, прагматический эффект, комментарий, аналитическая статья, интервью, троп, фигура речи, узуальный, окказиональный.</p>	<p>Key words: sports discourse, functioning, pragmatic effect, commentary, analytical article, interview, trope, figure of speech, casual, occasional.</p>
<p>Квач Ю. А. / Kvach Yu. A.</p>	<p>ТЕРМИНЫ-МЕТАФОРЫ В СОСТАВЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ</p> <p>Статья посвящена сопоставительному анализу англоязычных и русскоязычных строительных терминов, образованных путем метафорического переноса. В работе изучаются источники метафорических номинаций, описываются наиболее продуктивные метафорические типы и модели, характерные для англоязычной и русскоязычной строительной терминологии. В результате анализа установлено, что метафоризация является эффективным способом терминообразования в строительной терминологии обоих языков. Вместе с тем, механизмы образования строительных терминов путем метафоризации в английском и русском языках различны, что свидетельствует о специфическом восприятии объективной реальности представителями англоязычной и русскоязычной культур.</p> <p>Ключевые слова: термин-метафора, строительная терминология, метафорическая модель.</p>	<p>METAPHORICAL TERMS AS PART OF ENGLISH AND RUSSIAN CONSTRUCTION TERMINOLOGY</p> <p>The article focuses on a comparative analysis of English and Russian construction terms formed by metaphorical transfer. The paper studies the sources of metaphorical nominations, the most productive metaphorical types and models, typical for English and Russian construction terminology. As a result of the analysis, it was established that metaphORIZATION is an effective way of term formation in the construction terminology of the languages. At the same time, the methods of formation of the construction term of the way of metaphORIZATION in English and Russian languages turn out to be different, which is associated with a specific perception of the objective reality of the perception of English-speaking and Russian-speaking culture.</p> <p>Key words: metaphor term, construction terminology, metaphorical model.</p>
<p>Левицкий А. Э., Чуньяо Доу / Levitskiy A. E., Chunyaο Dou</p>	<p>ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ ЛЮДЕЙ ДЕТСКОГО ВОЗРАСТА В ЗЕРКАЛЕ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ</p> <p>Статья посвящена сопоставительному анализу фразеологических единиц с общим семантическим признаком, который характеризует человека в юном возрасте. Анализ проводится на материале русского и китайского языков. Компонентный и семантический анализ фразеологических единиц, которые можно</p>	<p>TYPICAL FEATURES OF PEOPLE OF YOUNG AGE IN THE REFLECTION OF RUSSIAN AND CHINESE PHRASEOLOGICAL UNITS</p> <p>The article is devoted to a comparative analysis of phraseological units with a common semantic feature that characterizes a person of a young age. The analysis is carried out on the material of Russian and Chinese languages. The component and semantic analysis of phraseological units that can be attributed to the</p>

	<p>отнести к фразеосемантическому полю «ребенок», позволил выявить сходства и различия в способах выражения семантики детского возраста человека средствами фразеологии русского и китайского языков.</p> <p>Ключевые слова: детство, категория возраст человека, компонент, фразеологическая единица, фразеосемантическое поле.</p>	<p>phraseosemantic field "child" made it possible to identify similarities and differences in the ways of expressing the semantics of a person young age by means of the phraseology of the Russian and Chinese languages.</p> <p>Key words: childhood, age of a person, component, phraseological group, phraseosemantic unity.</p>
<p>Бекоева И. Д. / Bekoeva I. D.</p>	<p>СПОСОБЫ ВОСПОЛНЕНИЯ ЛАКУНАРНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕОНИМОВ</p> <p>Статья рассматривает взаимодействие передающей и принимающей культур в процессе перевода, в результате которого проявляются лингвокультурные лакуны и их разновидности, представляющие наибольшую сложность в переводе, особенно, если в принимающей культуре нет языковой единицы, отражающей схожее понятие или явление. Значительная трудность при переводе лингвокультурных лакун заключается в том, что необходимо не только передать предметное (денотативное) значение, но также сохранить коннотацию (эмотивность, оценочность, этническую маркированность).</p> <p>Ключевые слова: восполнение лакунарности, безэквивалентная лексика, теонимы, способы перевода.</p>	<p>WAYS TO ELIMINATE LACUNARITY IN TRANSLATION OF THEONYMS</p> <p>The article considers the interaction of transmitting and target cultures in the process of translation, as a result of which linguocultural gaps and their varieties appear. These kind of lacunae represent the most challenging aspect in translation, especially if the target culture does not have a language unit that reflects a similar concept or phenomenon. Another difficulty in translating linguocultural gaps is the need not only to convey the denotative meaning, but also to preserve connotation (emotivity, evaluation, ethnic marking).</p> <p>Key words: lacunarity elimination, non-equivalent vocabulary, theonyms, translation methods.</p>
<p>Бессонова О. Л., Михачева С. П. / Bessonova O. L., Mikhacheva S. P.</p>	<p>ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК</p> <p>Настоящая статья посвящена исследованию особенностей перевода английских неологизмов общественно-политической сферы на русский язык. Приведены типовые трудности перевода лексических инноваций, связанные со спецификой русского и английского языков, рассмотрены основные способы передачи общественно-политической неолексики с английского языка на русский: транслитерация,</p>	<p>FEATURES OF THE ENGLISH SOCIO-POLITICAL NEOLOGISMS TRANSLATION INTO RUSSIAN</p> <p>The article addresses the peculiarities of the English socio-political neologisms translation into Russian. Typical difficulties associated with translating lexical innovations related to the particularities of Russian and English are identified, with the main techniques of socio-political neologisms translation from English into Russian being considered, i.e. transliteration, transcription, calque, descriptive, approximate translation, transformations. It has been revealed that the prevailing number of</p>

	<p>транскрипция, калькирование, описательный, приближенный, трансформационный переводы. Установлено, что преобладающее количество неологизмов переводятся на русский язык при помощи описательного перевода, за счёт чего достигается наиболее успешная переадресация их дефиниции реципиенту.</p> <p>Ключевые слова: неологизмы, общественно-политическая сфера, способы перевода.</p>	<p>neologisms is translated into Russian by means of descriptive translation, thus achieving the most successful transfer of their definition to the recipient.</p> <p>Key words: neologisms, socio-political sphere, methods of translation.</p>
<p>Николаев С. Г. / Nikolaev S. G.</p>	<p>«ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРОБЕЛ»: НАМЕРЕННАЯ НЕБРЕЖНОСТЬ ИЛИ ИНТЕРПРЕТАЦИОННЫЙ ПРИЕМ?</p> <p>В настоящей работе рассматривается переводческий (текстовый) феномен, ставший частотным в эпоху глобализации, всеобщего би- и полилингвизма, а также кросскультурализма: оставление без перевода определенных фрагментов оригинального письменного сообщения. Анализу подвергаются прецеденты «переводческого пробела», или «межъязыкового переноса», в текстах трех стилей – научного, официально-делового, художественного. Автор приходит к выводу о закономерности «переводческого пробела», причисляя его к намеренным приемам перевода.</p> <p>Ключевые слова: письменный перевод, «переводческий пробел», (лингвистическая) реалия, научный перевод, перевод деловой документации, художественный перевод.</p>	<p>«BLANK SPACES IN TRANSLATION»: AN INTENTIONAL NEGLIGENCE OR A MEANS OF INTERPRETATION?</p> <p>The paper studies a phenomenon of textual translation that has become frequent at the age of globalization, universal bi- and polylingualism, as well as crossculturalism: leaving some fragments of an original written message «untranslated». Analyzed are precedents of such «blank spaces in translation», or «interlingual transference», in three styles: scientific, official, belle-lettre. The author concludes that «blank spaces in translation» are a consistent and regular means of translation.</p> <p>Key words: written translation, «blank spaces in translation», (linguistic) realia, translation in science, business translation, literary translation.</p>